

Colloque Métaphore et traduction
 Co-organisé par Richard Trim et Sylvie Vandaele
 Laboratoire Babel (Université de Toulon) et groupe de recherche Biomettico (Université de Montréal)

Programme définitif / Final program (22 mai 2017)

Toulon, France – Les 1 et 2 juin 2017 / June 1 - 2, 2017

Toutes les activités ont lieu au centre-ville (campus Toulon-Porte d'Italie, bâtiment PI)
 All events are held downtown (Toulon-Porte d'Italie campus, PI building)
 (<http://www.univ-tln.fr/Campus-de-Toulon.html>)

Jeudi 1^{er} juin / Thursday, June 1st

AMPHITHÉÂTRE - SALLE 010	
9 h – 9 h 30	Ouverture du colloque : Anne Molcard, vice-présidente de l'Université de Toulon Richard Trim et Sylvie Vandaele
Session / Séance 1	Conférencière invitée / Keynote speaker
9 h 30 – 10 h 30	Michele Prandi (Université de Gênes, Italie) <i>Une typologie des métaphores en vue de la traduction</i>
10 h 30 – 11 h	Questions et café / Questions and coffee

Session / Séance 2a - SALLE 501 11 h – 12 h Président/Chair :	Session / Séance 2b - SALLE 505 11 h – 12 h Président /Chair :
LE PROBLÈME DE LA MÉTAPHORE ET DE LA TRADUCTION Mark Shuttleworth <i>Metaphor in translation: What do we know, and what do we still need to know?</i> Irene Kristeva <i>La Pierre de la Rosette de la traduction : les enjeux du transfert métaphorique</i>	TOURISME ET TEXTES PROMOTIONNELS Stefania Gandin <i>Metaphors of disability in tourism promotion: linguistic and translational considerations</i> Katrin Stepins <i>Metaphor in Tourism Discourse: Cross-linguistic Variance in Spanish and English Promotional Texts</i>

12 h – 14 h	Pause-repas / Lunch break
-------------	---------------------------

Session / Séance 3a - SALLE 501 14 h – 15 h 30 Président/Chair :	Session / Séance 3b - SALLE 505 14 h – 15 h Président/Chair :
ÉTUDES LINGUISTIQUES Youssef Ferdjani <i>Les structures résultatives : des métaphores problématiques pour les traducteurs</i> Maya Khaled et Lakhdar Kharchi <i>Les calques métaphoriques : une traduction littérale qui va de la clarté à l'ambiguïté</i> Bardière, Yves <i>La particule to dans les propositions non-téléonomiques</i>	CULTURE ET MÉTAPHORES Haiping Ye, Yangsheng Guo <i>Chinese Approaches to Translating Euro-American Metaphors</i> Hongxia Ren <i>Chinese Characteristics of Metaphor Construction and Their Implications in Translation</i> Goran Schmidt <i>Translating metaphor in simultaneous interpreting</i>

15 h 30 – 16 h	Pause-café / Coffee break
----------------	---------------------------

Session / Séance 4a – SALLE 501 16 h – 17 h 30 Président/Chair :	Session / Séance 4b - SALLE 505 16 h – 17 h 30 Président/Chair :
DÉNOMINATIONS ET PHRASÉOLOGIE Micaela Rossi <i>Traduction et adaptation des métaphores terminologiques : un exemple dans le domaine du sport</i> Arsène Elongo <i>Pour une traduction expressive des métaphores des noms propres des langues africaines à la langue française</i> Elena Berthemet <i>Problèmes de la traduction des expressions idiomatiques contenant des métaphores somatiques sur l'exemple des corpus parallèles français-russe</i>	LITTÉRATURE – I Sibylle Guéladzé <i>Le transfert de métaphores poétiques du français en espagnol et géorgien</i> Samuel Molin <i>« Traduire les métaphores oralisées d'une langue ancienne : entre aporie et inutilité. L'exemple de la littérature en langue vernaculaire du XIIe siècle »</i> Sylvie Fournié et Yohan Haquin <i>Quelles stratégies de traduction des métaphores lexicalisées dans un texte littéraire ? Analyse de El cazador de leones de Javier Tomeo.</i>

17 h 30	Fin de la première journée / End of the first day
---------	---

Vendredi 2 juin / Friday, June 2nd

AMPHITHÉÂTRE - SALLE 010	
Session / Séance 1	Conférencier invité / Keynote speaker
9 h – 10 h	Isabelle Collombat (ESIT) <i>Métaphore et traduction – allers et retours</i>
10 h 00 – 10 h 30	Questions et café / Questions and coffee

Session / Séance 2a - SALLE 501 10 h 30 – 12 h 30 Président/Chair :	Session / Séance 2b – SALLE 505 10 h 30 – 12 h 30 Président/Chair :
SCIENCES	ÉCONOMIE ET POLITIQUE - I
Alice Deignan <i>Scientific metaphors and translation across registers and modes</i>	Jesús Meiriño-Gómez <i>“Moving the Economy out of a Mental State of Depression:” Metaphor and Popular Economics Translation from English into Spanish</i>
Sylvie Vandaele <i>Le point sur les indices de conceptualisation métaphorique en sciences</i>	Nataliya Kashchyshyn <i>Translating Metaphors of the Diplomatic Discourse: Theory and Practice</i>
Divna Soleil <i>Traduire la métaphore hippocratique : enjeux stylistiques et cognitifs</i>	Nihal Yetkin Karakoç <i>Diplomatic Interpreters as Chameleons, Spies, Tightropewalkers: all, none, and whatnot?</i>

12 h 30 – 14 h	Pause-repas / Lunch break
----------------	---------------------------

Session / Séance 3a - SALLE 501 14 h – 15 h 30 Président/Chair :	Session / Séance 3b - SALLE 505 14 h – 15 h 30 Président/Chair :
LITTÉRATURE - II	ÉCONOMIE ET DIPLOMATIE - II
Daniel Bilous <i>La « traduction-pastiche », une métaphore in absentia du texte-source</i>	Aurea Fernandez-Rodriguez <i>La traduction de la métaphore : l'expression de la défiance dans la presse espagnole et française depuis la crise subprime</i>
Mariane Utudji <i>Traduire le style métaphorique de Salman Rushdie : Le cas des portraits de Saleem dans Midnight's Children</i>	Iolanda Galanes Santos <i>LA CRISE ÉCONOMIQUE EST UNE MALADIE : métaphores et analogies du domaine de la santé dans la presse économique espagnole et brésilienne</i>

<p>Lynda Lounas <i>Traduction de la métaphore et du symbole dans le discours mystique</i></p>	<p>Mirela-Cristina Pop <i>Parcours de traduction des métaphores économiques dans les textes de presse français et roumains</i></p>
--	---

15 h 30 – 16 h	Pause-café / Coffee break
----------------	---------------------------

<p>Session / Séance 4a – SALLE 501 16 h – 17 h 30 Président/Chair :</p> <p>LITTÉRATURE - III</p> <p>Richard Trim <i>Translation constraints in the metaphorisation of interlinguistic morphological variants. The case of compound adjectives in D. H. Lawrence's The Rainbow translated into French and German</i></p> <p>Ilaria Rizzato <i>A Stylistic Approach to Metaphor Translation in Shakespeare's The Two Gentlemen of Verona</i></p> <p>Taner Karakoç <i>A Pathway between Descriptive Translation Studies (DTS) and Translation Didactics : Metaphor Translation in Shakespeare's Romeo and Juliet under Focus</i></p>	<p>Session / Séance 4b – SALLE 505 16 h – 17 h 30 Président/Chair :</p> <p>ARTS ET MÉDIAS</p> <p>Katarzyna Sadowska-Dobrowolska <i>La métaphore artistique comme un défi traductologique</i></p> <p>Anu Kalda <i>Translating Colour Metaphors. Empirical Study of English into Estonian Translation.</i></p> <p>Eleanora Sasso <i>Canadian Subtitling, Conceptual Metaphors and Native Diversity</i></p>
--	---

17 h 30 – 17 h 45	Pause
18 h – 18 h - 30	Cloture

19 h 30 – 23 h	Dîner au restaurant Le Mayol (462 Avenue de la République, 83000 Toulon - 04 94 41 39 36)
----------------	--